

BAB III

PENUTUP

3.1 Kesimpulan

Pada novel *Noruwei no Mori* karya Murakami Haruki terjadi pergeseran pada tataran maknanya. Novel ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dari bahasa Jepang oleh Jojon Johana yang merupakan dosen Jurusan Jepang di Fakultas Sastra, Universitas Padjajaran. Bahasa yang digunakan dalam Novel *Noruwei no Mori* karya Murakami Haruki merupakan percakapan sehari-hari. Sehingga latar belakang bahkan tata bahasa yang berbeda antara pengarang dan penerjemah memiliki efek tersendiri dalam proses penerjemahan yang dilakukan penerjemah. Hasil penerjemahanpun memiliki kekhasan tersendiri, berdasarkan gaya penerjemahnya itu sendiri.

Dengan menggunakan teknik dan gaya bahasa dalam penerjemahan yang ada kita bisa menentukan bagaimana gaya penerjemah dalam melakukan penerjemahan. teknik penerjemahan Molina & Albir, (2002:509) dan pengertian gaya dalam perspektif kesejarahan namun berfokus kepada gaya sebagai penyimpangan dan bentuk ekspresi individual (Aminuddin, 1995:17)

Kemudian bisa disimpulkan bahwa dalam penggunaan teknik penerjemahan dan gaya bahasa dalam proses penerjemahan tidak terbatas akan satu teknik atau gaya bahasa yang digunakan. Teknik yang sering digunakan selama proses penerjemahan oleh penerjemahan yaitu teknik kesepadanan lazim dan untuk gaya bahasa, penerjemah memiliki gaya bahasa sendiri yang mewakili penyimpangan dan ekspresi individual yang dimiliki penerjemah.

3.2 Saran

Dalam penelitian ini penulis membahas penerjemahan pada novel *Norwei no Mori* yang mengkaji dari segi bagaimana penerjemah melakukan penerjemahan. Jadi untuk peneliti selanjutnya, bisa menggunakan objek yang sama dengan teori maupun metode lain yang belum digunakan oleh peneliti-peneliti lainnya. Dan sebaiknya sebelum memulai penelitian, diharapkan peneliti agar lebih teliti dalam memilih objek maupun teori yang akan digunakan. Karena untuk objeknya sendiri, *Norwei no Mori* merupakan salah satu novel best seller karya Murakami Haruki dan bisa dipastikan sudah banyak peneliti yang tertarik untuk mengkaji novel ini.

